

VENDIM
Nr.9, datë 14.1.2004

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË RUMANISË, PËR BASHKËPUNIM DHE ASISTENCË TË NDËRSJELLË ADMINISTRATIVE NË ÇËSHTJET DOGANORE

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 dhe 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 "Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare", me propozimin e Ministrisë të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e Marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Rumanisë për bashkëpunim dhe asistencë të ndërsjellë administrative në çështjet doganore.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Fatos Nano

MARRËVESHJE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË RUMANISË PËR BASHKËPUNIMIN DHE ASISTENCË TË NDËRSJELLË ADMINISTRATIVE NË ÇËSHTJET DOGANORE

Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Rumanisë, këtej e tutje referuar si "Palë Kontraktuese":

duke marrë në konsideratë që shkeljet doganore janë të dëmshme për interesat e tyre ekonomike, tregtare, financiare, shoqërore dhe kulturore;

duke marrë në konsideratë rëndësinë e vlerësimit të saktë dhe mbledhjen e detyrimeve doganore, taksave dhe pagesave të tjera në importimin dhe eksportimin e mallrave, si dhe për të siguruar zbatimin e duhur të dispozitave për masat ndaluese, kufizuese dhe kontrollin;

të bindur se veprimet e ndërmarra kundër shkeljeve doganore mund të jenë më efektive përmes bashkëpunimit të ngushtë midis administratave të tyre doganore;

të shqetësuar për shkallën e rritjes të tendencave të trafikëve të paligjshme të drogave dhe substancave psikotrope dhe duke marrë në konsideratë se ato përbëjnë rrezik për shëndetin publik dhe shoqërinë;

duke marrë gjithashtu parasysh konventat ndërkombëtare të ngjashme në fuqi për inkurajimin nga Palët Kontraktuese të asistencës së ndërsjellë, si dhe rekomandimet e Organizatës Botërore të Doganave,

ranë dakord për sa më poshtë vijon:

Neni 1
Përkufizime

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje:

a) "Administratë doganore" do të nënkuptojë:

- për Republikën e Shqipërisë - Drejtoria e Përgjithshme e Doganave e Ministrisë së Financave;

- për Rumaninë - Autoriteti Kombëtar i Doganave të Autoritetit Kombëtar të Kontrollit.

b) "Legjislacion doganor" do të nënkuptojë dispozita të akteve normative në fuqi, që kanë të bëjnë me importimin, eksportimin, transitimin e mallrave ose çdo procedurë tjetër doganore që lidhet me detyrimet doganore, taksat ose pagesat e tjera që mbliken nga administratat doganore ose me masa të ndalimit, kufizimit dhe kontrollit të zbatueshëm nga administratat doganore.

c) "Shkelje doganore" do të nënkuptojë çdo shkelje të legjislacionit doganor, si dhe çdo përpjekje për të shkelur këtë legjislacion, siç është parashikuar në ligjet kombëtare të secilit shtet të Palës Kontraktuese.

d) "Pala Kontraktuese kërkuese" do të nënkuptojë administratën doganore, e cila bën një kërkesë për asistencë.

e) "Pala Kontraktuese e kërkuar" do të nënkuptojë administratën doganore prej së cilës kërkohet asistencë.

f) "Droga narkotike" do të nënkuptojë çdo substancë natyrale ose sintetike, të renditur në listën I ose listën II të Konventës së vetme mbi drogat narkotike hartuar në Nju-Jork më 30 mars 1961 (me ndryshimet përkatëse).

g) "Substanca psikotrope" do të nënkuptojë çdo substancë natyrale ose sintetike, të renditur në listën I, II, III, IV të Konventës për substancat psikotrope përgatitur në Vjenë, nën mbikëqyrjen e Kombeve të Bashkuara, më 21 shkurt 1971.

h) "Prekursorë" do të nënkuptojë substanca kimike të kontrolluara që përdoren për prodhimin e drogave dhe substancave psikotrope, të renditura në listat I dhe II të Konventës së Kombeve të Bashkuara kundër trafikut të paligjshëm të drogave narkotike dhe substancave psikotrope, adoptuar në Vjenë më 20 dhjetor 1988.

i) "Dërgesë e kontrolluar" do të nënkuptojë teknikën e lejitimit të ngarkesave të paligjshme ose të dyshimta të drogave narkotike, substancave psikotrope dhe prekursorëve ose të substancave që zëvendësojnë ato, të kalojnë jashtë, përmes ose brenda territorit të një ose më shumë vendeve, me dijeninë dhe nën mbikëqyrjen e autoriteteve kompetente, me qëllim identifikimin e personave të përfshirë në kryerjen e shkeljeve.

Neni 2

Fushëmbulimi i Marrëveshjes

1. Palët Kontraktuese, në përputhje me dispozitat e parashikuara në këtë Marrëveshje, do të asistojnë njëra-tjetrën në sigurimin e dispozitave që janë parashikuar në legjislacionin doganor, si vijon:

a) do të ndërmarrin masat e nevojshme për të lehtësuar dhe përsheptuar fluksin e mallrave dhe pasagjerëve;

b) do të bashkëpunojnë dhe asistojnë njëra-tjetrën në parandalimin dhe hetimin e shkeljeve të legjislacionit doganor;

c) kur kërkohet, do të sigurojnë informacione të tjera që do të shërbejnë për zbatimin e legjislacionit doganor;

d) do të përpiqen të bashkëpunojnë në gjetjen, zhvillimin dhe zbatimin e procedurave të reja doganore, në trajnimin dhe shkëmbimin e personelit dhe në çështje të tjera të interesit të përbashkët.

2. Asistenca e ndërsjellë, në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje, do të jepet në përputhje me legjislacionin në fuqi në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese të kërkuar dhe brenda kompetencave dhe mundësive të saj.

Neni 3

Mbikëqyrja e personave, mallrave dhe mjeteve të transportit

Administratat doganore do të kryejnë, me iniciativën e tyre ose kur t'u kërkohet, kontrole ose mbikëqyrje mbi:

a) persona që janë identifikuar ose dyshohen se kanë kryer shkelje doganore ose që janë përfshirë në trafikun e paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve;

b) mallra që dihet ose që dyshohet se përdoren për kryerjen e shkeljeve doganore ose për qëllimet e trafikut të paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve;

c) çdo mjet transporti që dihet ose dyshohet se përdoret për kryerjen e shkeljeve doganore ose për qëllimet e trafikut të paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve;

d) pakot postare që dyshohet se përdoren në trafikun e paligjshëm.

Neni 4

Veprimet kundër trafikut të paligjshëm të mallrave të forta

Administratat doganore do të sigurojnë për njëra-tjetrën, me iniciativën e tyre ose kur t'u

kërkohet, të gjitha informacionet përkatëse mbi qëllimin, ose kryerjen nga çdo person të shkeljeve të legjislacionit në fuqi në territorin e shtetit të një prej Palëve Kontraktuese, që lidhet me:

- a) trafikun e drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve;
- b) trafikun e armëve, municioneve, materialeve eksplozive dhe nukleare, si dhe çdo substancë tjetër të dëmshme për ambientin dhe shëndetin publik;
- c) trafikun e veprave të artit me vlerë historike, kulturore dhe arkeologjike të rëndësishme;
- d) trafikun e mallrave, objekt i detyrimeve të larta doganore dhe taksave.

Neni 5

Dërgesë e kontrolluar

1. Administratat doganore do të bashkëpunojnë, brenda kompetencave të tyre, në zbatimin e metodave për dërgesat e kontrolluara.

2. Vendimi për të zbatuar procedurën e dërgesave të kontrolluara do të bëhet sipas rastit, duke qenë në përputhje me legjislacionet në fuqi në territoret e shteteve të Palëve Kontraktuese.

Neni 6

Shkëmbimi i informacionit

1. Administratat doganore do të sigurojnë për njëra-tjetrën, me iniciativën e tyre ose kur t'u kërkohet, çdo informacion i cili mund të ndihmojë në zbatimin e procedurave më efikase lidhur me:

- a) përcaktimin e vlerës doganore dhe certifikimin e dokumentacionit që paraqitet në importimin dhe eksportimin e mallrave, si dhe origjinalitetin e të dhënave paraqitur në to;
- b) klasifikimin e mallrave që lidhen me aktivitetin e tregtisë së jashtme sipas tarifës doganore, si dhe kryerjen e analizave në laborator për qëllimet e klasifikimit tarifor të mallrave sipas krerëve;
- c) përcaktimin e origjinës së mallrave dhe kontrollin e certifikatës së origjinës që paraqitet në eksport, si dhe kontrollin e procedurave doganore që zbatohen mbi mallrat në vendin e eksportit (transit nën mbikëqyrjen doganore, magazinimin doganor, lejimin e përkohshëm, zonat e tregtisë së lirë, eksport pas përpunimit aktiv etj.).

2. Administratat doganore do t'i sigurojnë njëra-tjetrës, kur t'u kërkohet, informacion lidhur me:

- a) mallra të importuara në territorin e njërit prej shteteve të Palëve Kontraktuese, të cilat janë eksportuar në mënyrë të ligjshme nga territori i shtetit të Palës tjetër Kontraktuese;
- b) mallra të eksportuara në territorin e njërit prej shteteve të Palëve Kontraktuese, të cilat janë importuar në mënyrë të ligjshme nga territori i shtetit të Palës tjetër Kontraktuese.

3. Administratat doganore do të sigurojnë për njëra-tjetrën, me iniciativën e tyre ose kur t'u kërkohet, çdo informacion që lidhet me shkeljet, siç është parashikuar në legjislacionin në fuqi në territoret e të dy shteteve dhe në veçanti informacion që lidhet me:

- a) persona fizikë apo juridikë, që dihet ose që dyshohet se kanë kryer shkelje doganore ose janë përfshirë në trafikun e paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve ose të çdo malli të ndaluar apo të kufizuar;
- b) mallra që dihet ose dyshohet se janë objekt i shkeljeve doganore ose të trafikut të paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve;
- c) mjete transporti që dihet ose dyshohet se përdoren për kryerjen e shkeljeve doganore ose në trafikun e paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve.

4. Në rast se administrata doganore e kërkuar nuk e disponon informacionin e kërkuar, ajo duhet të marrë masat e nevojshme për të siguruar këtë informacion brenda kompetencave dhe nga burimet e saj në dispozicion, si të vepronte për interesat e saj dhe në përputhje me legjislacionin në fuqi në territorin e atij shteti.

5. Administrata doganore e njëres prej Palëve Kontraktuese do të sigurojë, me iniciativën e saj ose kur t'i kërkohet, për administratën doganore të Palës tjetër Kontraktuese dokumentet doganore, dokumentet e transportit, materialet e provave dhe kopjet e tyre të vërtetuara, si dhe informacion mbi veprimet e kryera ose që planifikohet të kryhen, të cilat përbëjnë ose mund të përbëjnë shkelje të legjislacionit doganor në fuqi në territorin e shtetit tjetër.

6. Informacioni që i jepet administratës doganore të Palës tjetër Kontraktuese mund të transmetohet nëpërmjet mjeteve elektronike në vend të dokumenteve të specifikuara në këtë

Marrëveshje. Ai duhet të përmbajë shpjegimet e nevojshme për interpretimin dhe përdorimin e këtij informacioni.

Neni 7

Format dhe përmbajtja e kërkesës për asistencë

1. Kërkesat që do të paraqiten në kuadrin e Marrëveshjes do të bëhen me shkrim. Kërkesat do të përmbajnë dokumente të bashkëngjitura, të nevojshme për realizimin e kërkesës. Në raste të veçanta, kërkesat mund të bëhen gojarisht, por do të konfirmohen me shkrim maksimumi brenda 3 ditëve.

2. Kërkesat sipas paragrafit (1) të këtij neni do të përmbajnë informacionin e mëposhtëm:

a) emrin e administratës doganore që e bën kërkesën;

b) masat e kërkuara;

c) objektin dhe arsyet për të cilat bëhet kërkesa;

d) ligjin dhe aktet e tjera ligjore të cilave iu referohet objekti;

e) të dhëna sa më të sakta dhe të detajuara për personat fizikë ose juridikë, që janë përfshirë në hetim;

f) një përmbledhje të fakteve që lidhen me objektin e kërkesës;

g) një komplet të kopjeve të certifikuara të dokumenteve doganore, tregtare dhe të transportit.

3. Kërkesa do të paraqitet në gjuhën zyrtare të shtetit të Palës Kontraktuese të kërkuar ose në anglisht.

4. Në rast se një kërkesë nuk përmbush kërkesat e paragrafit (2) dhe (3) të këtij neni, atëherë do të kërkohej ndryshimi i saj.

Neni 8

Hetimet doganore

1. Në rast se administrata doganore e njëres prej Palëve Kontraktuese e kërkon, administrata doganore e Palës tjetër Kontraktuese do të fillojë një hetim të veprimeve, të cilat kanë shkelur ose mund të shkelin legjislacionin doganor në fuqi në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese kërkuese. Ajo do t'ia bëjë të ditur rezultatet e hetimit Palës Kontraktuese kërkuese.

2. Këto hetime do të kryhen sipas legjislacionit në fuqi në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese të kërkuar. Pala Kontraktuese e kërkuar do të procedonte njësoj sikur të vepronte për interesat e saj.

3. Zyrtarët e administratës doganore të njëres Palë Kontraktuese mund, në raste të veçanta, me pëlqimin e administratës doganore të Palës tjetër Kontraktuese, të jenë të pranishme në territorin e shtetit të këtij të fundit për hetimin e shkeljeve të legjislacionit doganor të shtetit përkatës. Ata duhet të provojnë statusin e tyre zyrtar.

4. Një zyrtar i Palës Kontraktuese kërkuese i pranishëm në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese së kërkuar sipas paragrafit (3) do të kryejë vetëm veprimtari këshillimore dhe nuk do të marrë pjesë aktivisht në asnjë rast në hetim, as nuk do të takohet me njerëzit që janë duke u pyetur dhe as nuk duhet të marrë pjesë në asnjë veprimtari hetimi.

Neni 9

Përdorimi i informacionit dhe i dokumentacionit

1. Informacioni, dokumentet dhe të dhënat e marra në kuadrin e kësaj Marrëveshje nuk do të përdoren për qëllime të tjera nga ato të specifikuara në këtë Marrëveshje. Ato mund të përdoren për qëllime të tjera vetëm me aprovimin me shkrim të administratës doganore, e cila e ka ofruar atë informacion.

2. Informacionet dhe dokumentet që kanë të bëjnë me trafikun e paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve mund t'u jepen autoriteteve të tjera qeveritare të shtetit të Palëve Kontraktuese, të cilat merren me aktivitetet e kontrollit të abuzimit me drogën dhe trafikun e përgjithshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve.

3. Çdo kërkesë e bërë, si dhe informacionet e dhëna në çfarëdo mënyre sipas kësaj Marrëveshjeje do të jenë të një natyre konfidenciale. Ato do të mbahen në mënyrë konfidenciale dhe do të gëzojnë të paktën të njëjtën mbrojtje që gëzon i njëjti informacion dhe dokumentacion sipas legjislacionit në fuqi në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese të kërkuar.

4. Administrata doganore, e cila ka marrë informacionin dhe dokumentet në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje, mund, në varësi të synimeve dhe qëllimit, ta përdorë këtë informacion si provë gjatë procedimeve administrative dhe ligjore.

5. Ky dokumentacion dhe informacion mund të përdoret si provë në gjyq dhe statusi i tyre ligjor do të përcaktohet në përputhje me legjislacionin kombëtar në fuqi në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese që ka marrë informacionin.

Neni 10

Ekspertët dhe dëshmitarët

1. Kur të kërkohej, Pala Kontraktuese e kërkuar mund të autorizojë zyrtarët e saj, me pëlqimin e tyre, të veprojnë si ekspertë ose dëshmitarë përpara autoriteteve ligjore dhe administratave të Palës Kontraktuese kërkuese. Këta zyrtarë do të japin prova të siguruara gjatë kryerjes së detyrës së tyre.

2. Administrata doganore kërkuese është e detyruar të marrë të gjitha masat e nevojshme për sigurinë e zyrtarëve gjatë qëndrimit të tyre në territorin e shtetit të saj, sipas paragrafit (1) të këtij neni. Transporti dhe shpenzimet ditore të këtyre zyrtarëve do të mbulohen nga administrata doganore kërkuese.

3. Kërkesa për paraqitjen e këtyre zyrtarëve duhet të përshkruajë me saktësi se cili është rasti dhe se në çfarë statusi duhet të paraqiten zyrtarët.

4. Kërkesa për prezencën e zyrtarëve doganore si ekspertë dhe dëshmitarë do të bëhet në përputhje me legjislacionin e shtetit të Palës Kontraktuese të kërkuar.

Neni 11

Përfshirje nga detyrimi për të dhënë asistencë

1. Në rast se Pala Kontraktuese e kërkuar e konsideron përmbushjen e kërkesës të dëmshme për sovranitetin, sigurinë ose për interesa të tjera të rëndësishme për shtetin e saj, ajo mund të refuzojë të japë asistencën e kërkuar në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje, plotësisht ose pjesërisht, ose dhënia e asistencës së kërkuar mund të bëhet në bazë të disa kushteve të caktuara.

2. Në rast se Pala Kontraktuese kërkuese kërkon asistencë të cilën ajo vetë nuk do të ishte në gjendje t'ia ofronte administratës doganore të Palës tjetër Kontraktuese, këtë fakt ajo duhet ta përmendë në kërkesë. Përmbushja e një kërkesë të tillë do të jetë në gjykimin e Palës Kontraktuese të kërkuar.

3. Në rast se asistencë refuzohet, arsyet për refuzimin do t'i njoftohen me shkrim dhe pa vonesë Palës Kontraktuese kërkuese.

Neni 12

Thjeshtëzimi i procedurave doganore

Administratat doganore do të ndërmarrin, siç është rënë dakord bashkërisht, masat e nevojshme për thjeshtimin e procedurave doganore, në mënyrë që të lehtësohet dhe përshpejtohet lëvizja e mallrave midis territoreve të shteteve të Palëve Kontraktuese.

Neni 13

Asistenca teknike

Administratat doganore mund të sigurojnë asistencë teknike për njëra-tjetrën në lidhje me çështjet doganore, si vijon:

a) shkëmbimin e zyrtarëve doganorë, në mënyrë që të paraqesin para tyre mënyrat e avancuara për kontrollin doganor;

b) shkëmbim informacioni dhe aftësish në përdorimin e pajisjeve teknike të kontrollit;

- c) trajnim dhe ritrajnim të zyrtarëve doganorë;
- d) shkëmbimin e specialistëve në çështjet doganore;
- e) shkëmbimin e të dhënave specifike, shkencore dhe teknike, që lidhen me zbatimin e dispozitave doganore.

Neni 14 **Shpenzimet**

Palët Kontraktuese do të heqin dorë nga të gjitha pretendimet për njëra-tjetrën për rimbursimin e shpenzimeve si pasojë e ekzekutimit të kësaj Marrëveshjeje, me përjashtim të shpenzimeve për specialistët dhe dëshmitarët, si dhe përkthyesit dhe interpretuesit, të cilët nuk varen nga shërbimet publike.

Neni 15 **Zbatimi i Marrëveshjes**

1. Bashkëpunimi dhe asistenca reciproke, të parashikuara në këtë Marrëveshje, do të ofrohen nga administratat doganore të Palëve Kontraktuese. Këto autoritete do të bien dakord bashkërisht për dokumentet që do të shërbejnë për këtë qëllim.

2. Përfaqësuesit e administratave doganore të Palëve Kontraktuese do të takohen kur të jetë e nevojshme, me rradhë në të dy Shtetet, për të analizuar zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, si dhe të zgjidhin çështje të tjera praktike të bashkëpunimit dhe asistencës së ndërsjellë të administratave doganore të Palëve Kontraktuese.

3. Administratat doganore të Palëve Kontraktuese do të përcaktojnë bashkërisht metodat e zbatimit praktik të kësaj Marrëveshjeje.

4. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, administratat doganore të Palëve Kontraktuese do të caktojnë zyrtarët ndërlidhës dhe do të shkëmbejnë listat ku do të tregohen emrat, pozicionet, numrat e telefonit dhe të faksit të këtyre zyrtarëve, brenda dy muajve pasi Marrëveshja të ketë hyrë në fuqi. Ato gjithashtu mund të vendosin kontakte të drejtpërdrejta midis strukturave të tyre të hetimit.

Neni 16 **Zgjidhja e mosmarrëveshjeve**

Çdo mosmarrëveshje e dalë gjatë zbatimit dhe interpretimit të kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet nëpërmjet konsultimeve ndërmjet administratave doganore të Palëve Kontraktuese.

Mosmarrëveshja që nuk mund të zgjidhet nëpërmjet konsultimeve ndërmjet administratave doganore do të zgjidhet nëpërmjet kanaleve diplomatike.

Neni 17 **Hyrja në fuqi**

1. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi tridhjetë ditë pas datës së marrjes së njoftimit të fundit, me anë të të cilit Palët Kontraktuese informojnë njëra-tjetrën, nëpërmjet kanaleve diplomatike, se të gjitha kërkesat ligjore kombëtare për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje janë përmbushur.

2. Kjo Marrëveshje është parashikuar për një periudhë të pakufizuar kohore.

3. Secila Palë Kontraktuese mund ta denoncojë Marrëveshjen me anë të një njoftimi me shkrim, që do t'i dërgohet Palës tjetër Kontraktuese nëpërmjet kanaleve diplomatike. Marrëveshja do të përfundojë brenda tre muajve nga data e marrjes së njoftimit përkatës.

Firmosur në Bukuresht më datë 19 nëntor 2003 në dy kopje origjinale në gjuhët rumanisht, shqip dhe anglisht, ku të gjitha kopjet janë njësoj autentike. Në rast të divergjencave midis teksteve shqip dhe rumanisht, teksti në anglisht do të merret për bazë.